



БІЛГОРОД-ДНІСТРОВСЬКА МІСЬКА РАДА

ПРОЄКТ РІШЕННЯ

від _____ 20__ р.

№ _____

«Про участь Білгород-Дністровської міської ради у Проєкті міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка України»

З метою сприяння відновленню та розвитку інфраструктури Білгород-Дністровської міської територіальної громади, керуючись статтею 25, частиною другою статті 42 та частиною першою статті 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», рішенням виконавчого комітету від 26.11.2024 року № 492 «Про схвалення проєкту рішення «Про участь Білгород-Дністровської міської територіальної громади у Проєкті міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка України», Білгород-Дністровська міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Схвалити участь Білгород-Дністровської міської ради у Проєкті міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка України».

2. Уповноважити секретаря Білгород-Дністровської міської ради СКАЛОЗУБА Олександра підписати Меморандум про співпрацю щодо реалізації Проєкту міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка України» з виконавцем DAI Global LLC (додається).

3. Уповноважити секретаря Білгород-Дністровської міської ради СКАЛОЗУБА Олександра підписувати інші супутні документи, пов'язані з реалізацією Проєкту міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка України» з DAI Global LLC.

4. Визначити директора Департаменту економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород – Дністровської міської ради ЦІПУЛЕНКО Ольгу відповідальною особою за реалізацію та дотримання умов та положень Меморандуму.

5. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну комісію з питань бюджету, фінансів, соціально-економічної політики, інвестицій та ринкових відносин, голова комісії - ВАРЕНИК Віталій, та постійну комісію з питань законності депутатської діяльності, захисту прав громадян, голова комісії –ВОЛОЩУК Тетяна.

Проект рішення підготовлений
Департаментом економіки та
розвитку інфраструктури міста
Білгород - Дністровської міської
ради за дорученням виконавчого
комітету міської ради

Секретар міської ради



Олександр СКАЛОЗУБ

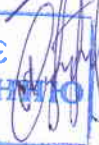
Заступник міського голови



Андрій КРИШТОПОВ

Начальник юридичного управління

ПІДЛЯГАЄ
ОПРАЦЮВАННЮ



Олександр НОВАКОВСЬКИЙ

Голова постійної комісії міської
ради з питань бюджету, фінансів,
соціально-економічної політики,
інвестицій та ринкових відносин



Віталій ВАРЕНИК

Голова постійної комісії з питань
законності, депутатської діяльності,
захисту прав громадян

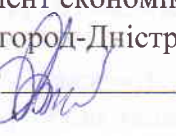


Тетяна ВОЛОЩУК

Підрозділ: Департамент економіки та розвитку інфраструктури
міста Білгород-Дністровської міської ради

Ольга ЦІПУЛЕНКО

тел.: 04849 2-79-56



р/р 1-2 Організаційний відділ

3 -4 Департамент економіки та розвитку

інфраструктури міста Білгород-Дністровської міської ради

Додаток
до рішення міської ради
від _____ № _____

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
щодо реалізації Проекту міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку
(USAID) «Економічна підтримка України»

MEMORANDUM OF COOPERATION
on Implementation of the United States Agency for International Development (USAID) "Economic Resilience Activity" Technical Assistance Project

м. Київ « _____ » _____ 2024 р.

DAI Global LLC, що є виконавцем Проекту міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка України» (далі - Проект USAID), за контрактом з USAID №72012118C00004, зареєстрований в Секретаріаті Кабінету Міністрів України, реєстраційна картка № 3987-29 від 25 жовтня 2024 р., свідоцтво про акредитацію організації-виконавця Проекту № 288 (зі змінами від 11 вересня 2024 р.), що знаходиться за адресою: вул. Гетьмана Павла Скоропадського 9, м. Київ, 01024, в особі Директора проекту Тімоті Мадігана, який діє на підставі Довіреності від 12 вересня 2024 року (далі – Сторона 1),

та

Білгород-Дністровська міська рада,

що зареєстрована за адресою:

вул. Михайлівська, 56, м. Білгород-Дністровський, Одеська область, 67701 (далі – Сторона 2), в особі секретаря міської ради Олександра СКАЛОЗУБА, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» та розпорядження міського голови «Про здійснення повноважень Білгород-Дністровського міського голови» від 11.11.2024 р. №489-К,

які в подальшому разом іменуються як «Сторони»,

у співпраці і взаємній зацікавленості прагнуть сприяти реалізації діяльності, спрямованої на відновлення і розвиток інфраструктури як країни в

“ _____ ” _____, 2024, Kyiv

DAI Global LLC, as implementer of the United States Agency for International Development (USAID) Economic Resilience Activity Technical Assistance Project (USAID ERA) under the Agreement No. 72012118C00004 registered by the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine, Registration Card No. 3987-29 dated October 25, 2024, Accreditation Certificate of the Implementer of International Technical Assistance Project No. 288 (with amendments dated September 11, 2024), located at the following address: 9 Hetmana Pavla Skoropadskoho St., Kyiv 01024, Ukraine, represented by the Chief of Party, Timothy Madigan, acting on the basis of the Power of Attorney dated September 12, 2024 (hereinafter referred to as Party 1),

and

Bilhorod-Dnistrovskiy City Council,

registered at the address: 56 Mykhailivska St., Bilhorod Dnistrovskiy, Odesa Oblast, 67701 (hereinafter—Party 2), represented by the Secretary of the Bilhorod-Dnistrovskiy City Council, Oleksandr SKALOZUB, acting on the basis of the Law of Ukraine “On Local Self-Government in Ukraine” and the Mayor's Order “On Realization of the Powers of the Mayor of Bilhorod-Dnistrovskiy” dated 11.11.2024, No. 489-K,

hereinafter together referred to as the “Parties,”

In cooperation and mutual interest, the Parties aim to promote the implementation of activities aimed at the restoration and development of

цілому, так і окремих галузей, задля динамічного, інклюзивного економічного відновлення України, зокрема, але не обмежуючись, шляхом забезпечення енергетичної незалежності та ефективності.

Засади Меморандуму

Цей Меморандум ґрунтується на таких засадах:

- Угода між урядом України і урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07.05.1992 р.;
- Постанова Кабінету Міністрів України від 15.02.2002 р. № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги».

Учасники Проєкту:

Виконавець - DAI Global LLC

Бенефіціар – Міністерство економіки України

Реципієнт – Білгород-Дністровська міська рада

infrastructure both for the country as a whole and for specific sectors, in order to achieve dynamic and inclusive economic recovery for Ukraine, including but not limited to ensuring energy independence and efficiency.

Principles of the Memorandum

This Memorandum is based on the following principles:

- Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America on humanitarian and technical-economic cooperation dated May 7, 1992;
- Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated February 15, 2002, No. 153 "On the Creation of a Unified System for Involving, Utilizing, and Monitoring International Technical Assistance."

Project Participants:

Executor: DAI Global LLC

Beneficiary: Ministry of Economy of Ukraine

Recipient: Bilhorod-Dnistrovskyi City Council

1. Мета та індикатори:

1.1. Метою цього Меморандуму є забезпечення підтримки відновлення та розвитку інфраструктури країни та інфраструктури окремих галузей економіки України.

1.2. Індикатори успішності досягнення мети:

Забезпечення безперебійної роботи Сторони 2 під час відключень електроенергії, задля зменшення негативного впливу на економічну діяльність, а також підтримку загальної стійкості економіки в складних умовах.

1. Aim and Indicators

1.1. The aim of this Memorandum is to provide support for the restoration and development of the country's infrastructure and the infrastructure of specific sectors of the Ukrainian economy.

1.2. Success indicators for achieving the aim:

Ensuring the uninterrupted operation of Party 2 during power outages to mitigate negative impacts on economic activities and support the overall resilience of the economy in challenging conditions.

2.Строк реалізації Проєкту та дії Меморандуму

2.1. Строк реалізації Проєкту USAID з 27.08.2018 по 26.08.2026.

2.2. Цей Меморандум набуває чинності у день його підписання обома Сторонами та діє до 26 серпня

2.Duration of the Project and Effectiveness of the Memorandum

2.1. The duration of the Project is from August 27, 2018, to August 26, 2026.

2.2. This Memorandum shall come into effect on the day of its signing by both Parties and shall

постачання Стороною 1 обладнання, товарів чи послуг.

3.9. Досягнути згоди зі Стороною 1 стосовно плану моніторингу та оцінки результатів встановлення та використання обладнання. Щоквартально звітує Проєкту USAID щодо впливу отриманого обладнання та кількості бенефіціарів, які отримали покращені енергетичні послуги завдяки допомозі уряду США.

3.10. Сприяти подальшій співпраці зі Стороною 1, у разі потреби.

3.11. Усі товари матеріали, обладнання, що передаються стороною 1 до сторони 2, в межах Проєкту USAID не можуть бути використані для продажу, передачі в оренду або банківської застави. Даний перелік товарів та правочинів не є вичерпним.

case of the supply of equipment, goods, or services by Party 1.

3.9. Come to an agreement with Party 1 regarding the monitoring and evaluation plan for the installation and use of equipment. Party 2 shall also report Quarterly to Party 1 on the impact of the obtained equipment and on the number of individual beneficiaries who benefit from improved energy services due to USAID assistance.

3.10. Facilitate further cooperation with Party 1, if necessary.

3.11. All goods, materials, and equipment transferred by Party 1 to Party 2 under the Project may not be used by Party 2 for resale, rental, or as collateral for loans. This list of goods and transactions is not exhaustive.

4. Заключні положення

1. Кожна Сторона може припинити дію цього Меморандуму у будь-який час шляхом надсилання відповідного письмового повідомлення іншій Стороні за один місяць. Закінчення строку чинності або припинення дії цього Меморандуму не буде впливати на зобов'язання чи діяльність, яка була розпочата Стороною 2 до припинення його дії, але не завершена на момент закінчення строку чинності або припинення дії.

2. Сторони виконують свої зобов'язання відповідно до цього Меморандуму про співробітництво, керуючись законодавством України і здійснюють взаємодію на принципах рівноправності і відкритості.

3. Цей Меморандум не перешкоджає правам і обов'язкам Сторін у рамках інших укладених ними угод, у тому числі міжнародних.

4. Цей Меморандум складено українською та англійською мовами в двох примірниках по одному примірнику для кожної зі Сторін. При цьому український та англійський тексти Меморандуму є автентичними та мають однакову юридичну силу.

5. Цей Меморандум не є попереднім договором у визначенні статті 635 Цивільного кодексу України та

4. Final provisions

1. Each Party may terminate this Memorandum at any time by sending a written notice to the other Party one month in advance. The expiration or termination of this Memorandum shall not affect any obligations or activities that were initiated by Party 2 prior to its termination but not completed at the time of expiration or termination.

2. The Parties shall comply with their obligations pursuant to this Memorandum in compliance with the law of Ukraine and perform all actions on the principles of equality and transparency.

3. This Memorandum shall not affect rights and obligations of the Parties within the framework of their other agreements, including international.

4. This Memorandum of Understanding is executed in Ukrainian and English in two copies, one for each Party. Both the Ukrainian and English texts of the Memorandum being equally authentic.

5. This Memorandum of Understanding is not a preliminary agreement within the meaning of

статті 182 Господарського кодексу України і не покладає на Сторони юридичних обов'язків щодо укладання в майбутньому будь-яких угод.

На засвідчення чого, нижчепідписані, належним чином уповноважені представники, підписали цей Меморандум.

СТОРОНА 1 / PARTY 1

Тімоті Мадіган,
Директор Проєкту USAID
“Економічна підтримка України”

Timothy Madigan,
Chief of Party,
USAID Economic Resilience Activity

Article 635 of the Civil Code of Ukraine and Article 182 of the Commercial Code of Ukraine and does not give the Parties legal obligations to conclude any agreements in the future.

In witness thereof, we, the undersigned duly authorized representatives have signed this Memorandum.

СТОРОНА 2 / PARTY 2

Олександр СКАЛОЗУБ
Секретар Білгород-Дністровської міської ради

Oleksandr Skalozub
Secretary of Bilhorod-Dnistrovskyi City Council

Секретар міської ради

Олександр СКАЛОЗУБ

Секретар міської ради

Олександр СКАЛОЗУБ

Заступник міського голови

Андрій КРИШТОПОВ

Начальник юридичного управління

Олександр НОВАКОВСЬКИЙ

Голова постійної комісії міської ради з питань бюджету, фінансів, соціально-економічної політики, інвестицій та ринкових відносин

Віталій ВАРЕНИК

Голова постійної комісії з питань законності, депутатської діяльності, захисту прав громадян

Тетяна ВОЛОЩУК

Підрозділ: Департамент економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород-Дністровської міської ради

Ольга ЦІПУЛЕНКО
тел.: 04849 2-79-56

р/р 1- 2 Організаційний відділ
3 -4 Департамент економіки та розвитку інфраструктури міста Білгород-Дністровської міської ради